



EUROPÄISCHE UNION

Veröffentlichung des Supplements zum Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften

2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg

Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int

Internet-Adresse: <http://simap.eu.int>

## VERGABEBEKANNTMACHUNG

Bauaufträge

Lieferaufträge

Dienstleistungsaufträge

Vom Amt für amtliche Veröffentlichungen auszufüllen

Datum des Eingangs der Bekanntmachung

Aktenzeichen

Ist das Beschaffungsübereinkommen (GPA) anwendbar?

NEIN  JA

### ABSCHNITT I: ÖFFENTLICHER AUFTRAGGEBER

#### I.1) OFFIZIELLER NAME UND ANSCHRIFT DES ÖFFENTLICHEN AUFTRAGGEBERS

Name: Deutscher Bundestag -Verwaltung- Referat ZV 6	Zu Hdn. Von: Herrn Falkenberg
Anschrift: Platz der Republik 1	Postleitzahl: 11011
Stadt/Ort: Berlin	Land: Bundesrepublik Deutschland
Telefon: +49 (0) 30-227-34820	Fax: +49 (0) 30-227-36003
Elektronische Post (e-mail): vorzimmer.zv6@bundestag.de	Internet-Adresse (URL): <a href="http://www.bundestag.de">http://www.bundestag.de</a>

#### I.2) NÄHERE AUSKÜNFTEN SIND BEI FOLGENDER ANSCHRIFT ERHÄLTlich

siehe I.1  Falls nicht, siehe Anhang A

#### I.3) UNTERLAGEN SIND BEI FOLGENDER ANSCHRIFT ERHÄLTlich

siehe I.1  Falls nicht, siehe Anhang A

#### I.4) ANGEBOTE/TEILNAHMEANTRÄGE SIND AN FOLGENDE ANSCHRIFT ZU SCHICKEN:

siehe I.1  Falls nicht, siehe Anhang A

#### I.5) ART DES ÖFFENTLICHEN AUFTRAGGEBERS \*

Zentrale Ebene  EU-Institutionen   
Regionale/lokale Ebene  Einrichtung des öffentlichen Rechts  Andere

\* Nicht unbedingt zur Veröffentlichung bestimmte Angaben

Standardformular 1 – DE

1/10

## ABSCHNITT II: AUFTRAGSGEGENSTAND

### II.1) BESCHREIBUNG

#### II.1.1) Art des Bauauftrags (bei Bauaufträgen)

Ausführung  Planung und Ausführung  die Erbringung einer Bauleistung, gleichgültig   
mit welchen Mitteln, gemäß den vom  
Auftraggeber genannten Erfordernissen

#### II.1.2) Art des Lieferauftrags (bei Lieferaufträgen)

Kauf  Miete  Leasing  Ratenkauf  Andere

#### II.1.3) Art des Dienstleistungsauftrags (bei Dienstleistungsaufträgen)

Dienstleistungskategorie **07**

II.1.4) Rahmenvertrag? \* NEIN  JA

#### II.1.5) Bezeichnung des Auftrags durch den Auftraggeber \*

Retrospektive Konversion des Kartenkataloges der Bibliothek des Deutschen Bundestages bis  
Erscheinungsjahr 1986

#### II.1.6) Beschreibung/Gegenstand des Auftrags

Die Bibliothek des Deutschen Bundestages beabsichtigt, das bis Ende 1986 nach Hausregeln geführte Kartenkatalogsystem in Teilen innerhalb des bestehenden Elektronischen Kataloges online zur Verfügung zu stellen. Das Kartenkatalogsystem besteht aus 5 Einzelkatalogen: Personen-, Titel-, Sach-, Regionen- und Behördenkatalog. Davon sollen der Personen- und Titelkatalog konvertiert werden, die ca. 1,3 Mio Karten umfassen. Von den Karten müssen ca. 900.000 Hauptkarten für die Retrokonversion berücksichtigt werden. Die Karten haben das internationale Format 7,5x12,5 cm. Sie sind einseitig mit Schreibmaschine beschrieben, handschriftliche Korrekturen bzw. Ergänzungen finden sich vereinzelt. Die Karten weisen im Wesentlichen Monographien und Aufsätze nach. Sie haben unterschiedliche Grundfarben (weit überwiegend weiß; ansonsten: grün, blau, braun und rot); je nach verzeichneter Literaturgattung sind sie zusätzlich teilweise mit farbigen Streifen in der Mitte oder am linken Rand der Karte versehen.

Die elektronische Konversion soll zunächst mittels Imaging und OCR erfolgen. Die jeweiligen Informationen auf der Karte zu Signatur, Autor/Verfasser, Titel, Erscheinungsjahr und Medienart sollen aus der Gesamtinformation retrievalsfähig extrahiert werden. Die erzeugten Daten – o.g. Feldinhalte, Volltext der gesamten Katalogkarte und Image für die Bildschirmanzeige – sind im Format MAB 2 (Diskettenformat, wie u.a. von der Deutschen Bibliothek genutzt) zwecks Einspielen in den elektronischen Katalog der Bundestagsbibliothek, der auf der Software aDIS/BMS der Firma aStec GmbH, Berlin, beruht, zu übergeben. Die Datenintegration ist nicht Gegenstand der Ausschreibung.

Auf folgende Besonderheiten des Projekts wird ausdrücklich hingewiesen: Die Bibliothek des Deutschen Bundestages ist eine nichtöffentliche Einrichtung. Deshalb hat sie sich einem überregionalen Bibliotheksverbund nicht angeschlossen. Für einen Fremddatenabgleich der ca. 450.000 Monographien steht der vom ehemaligen Deutschen Bibliotheksinstitut aufgebaute Retro-VK über den Kooperativen Bibliotheksverbund Berlin-Brandenburg (KOBV) zur Verfügung. Die ca. 450.000 Aufsätze aus Jahrbüchern, Zeitschriften und Monographien sind hingegen in keinem öffentlich zugänglichen Bibliothekssystem online nachgewiesen. Hier ist eine teilweise manuelle Nacherfassung in Erwägung zu ziehen.

#### **II.1.7) Ort der Ausführung, der Lieferung bzw. Dienstleistungserbringung**

In den Räumlichkeiten des Auftragnehmers

NUTS code \*

#### **II.1.8) Nomenklaturen**

##### **II.1.8.1) Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge (CPV)\***

Hauptteil

Zusatzteil (*falls anwendbar*)

Hauptgegenstand **92510000-9**

Ergänzende  
Gegenstände **72312200-7**

**72319000-4**

**72312100-6**

##### **II.1.8.2) Andere einschlägige Nomenklaturen (CPA/NACE/CPC)**

**II.1.9) Aufteilung in Lose** (Verwenden Sie für Angaben über Lose Anhang B in beliebiger Anzahl)

NEIN  JA

Angebote sind möglich für: ein Los  mehrere Lose  alle Lose

**II.1.10) Werden Nebenangebote/Alternativvorschläge berücksichtigt** (wo anwendbar)

NEIN  JA

**II.2) MENGE ODER UMFANG DES AUFTRAGS**

**II.2.1) Gesamtmenge bzw. -umfang** (einschließlich aller Lose und Optionen, wenn anwendbar)

Bearbeitung von ca. 1,3 Mio Katalogkarten, wovon ca. 900.000 zu berücksichtigen sind.

**II.2.2) Optionen (falls anwendbar). Beschreibung und Angabe des Zeitpunktes, zu dem sie wahrgenommen werden können (falls möglich)**

**II.3) AUFTRAGSDAUER BZW. FRISTEN FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DES AUFTRAGS**

Entweder: Monate **12** und/oder Tage (ab Auftragserteilung)

Oder: Beginn und/oder Ende (TT/MM/JJJJ)

**ABSCHNITT III: RECHTLICHE, WIRTSCHAFTLICHE, FINANZIELLE UND TECHNISCHE INFORMATIONEN**

**III.1) BEDINGUNGEN FÜR DEN AUFTRAG**

**III.1.1) Geforderte Kauttionen und Sicherheiten** (wenn anwendbar)

Nachweis einer Haftpflichtversicherung mit jeweils einer Deckungssumme von mindestens 1 Mio. Euro für Personen-, Sach- und Vermögensschäden.

**III.1.2) Wesentliche Finanzierungs- und Zahlungsbedingungen bzw. Verweisung auf die maßgeblichen Vorschriften** (wenn anwendbar)

Leistungsbeschreibung, Zusätzliche Vertragsbedingungen der Verwaltung des Deutschen Bundestages (ZVB), Allgemeine Vertragsbedingungen für die Ausführung von Leistungen (VOL/B)

**III.1.3) Rechtsform, die eine Bietergemeinschaft von Bauunternehmern, Lieferanten und Dienstleistern, an die der Auftrag vergeben wird, haben muß** (wenn anwendbar)

**III.2) BEDINGUNGEN FÜR DIE TEILNAHME**

**III.2.1) Angaben zur Situation des Bauunternehmers / des Lieferanten / des Dienstleisters sowie Angaben und Formalitäten, die zur Beurteilung der Frage erforderlich sind, ob dieser die wirtschaftlichen und technischen Mindestanforderungen erfüllt**

Alle nachfolgend geforderten Angaben und Nachweise sind auch für eventuell vorgesehene Unterauftragnehmer vorzulegen!

Das ggf. von Unterauftragnehmern wahrzunehmende Leistungsvolumen sollte 50 % der Gesamtleistung nicht überschreiten.

**III.2.1.1) Rechtslage - Geforderte Nachweise**

- Anzahl der Mitarbeiter (aufgeschlüsselt nach fest angestellten und freien Mitarbeitern)

**III.2.1.2) Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit - Geforderte Nachweise**

- Eigenerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen nach § 7 Nr. 5 VOL/A
- Nachweis einer Haftpflichtversicherung (gemäß III.1.1)
- Erklärung über den Gesamtumsatz pro Jahr sowie über den Umsatz pro Jahr bezüglich Retrokonversionsprojekten, jeweils für die letzten drei Geschäftsjahre

**III.2.1.3) Technische Leistungsfähigkeit - Geforderte Nachweise**

- Auflistung von mindestens zwei in den letzten fünf Jahren durchgeführten, vergleichbaren Retrokonversionsprojekte (Referenzliste); pro Projekt sind Leistungsvolumina, Laufzeit, Auftraggeber, Ansprechpartner beim Auftraggeber und deren Telefonnummern anzugeben. Beschreibung der technischen Ausstattung für das Projekt inkl. der Rückfallposition bei Ausfall von Hardware.
- Beschreibung der personellen Kapazitäten für das Projekt einschließlich der beruflichen Qualifikation, insbesondere in diesem Aufgabenumfeld, sowie der deutschen Sprachkenntnisse der vorgesehenen Mitarbeiter (zumindest für die Projektleitung).
- Beschreibung der internen Qualitätssicherungsmaßnahmen (möglichst Nachweis über EN 29000 Zertifikat (ISO 9000 ff.) oder vergleichbare Bescheinigung).

**III.3) BEDINGUNGEN BETREFFEND DEN DIENSTLEISTUNGSaufTRAG**

**III.3.1) Ist die Dienstleistungserbringung einem besonderen Berufsstand vorbehalten?**

NEIN  JA

*Wenn ja, Bezugnahme auf die einschlägige Rechts- oder Verwaltungsvorschrift*

**III.3.2) Müssen juristische Personen die Namen und die berufliche Qualifikation der für die Ausführung der Dienstleistung verantwortlichen Personen angeben?**

NEIN  JA

**ABSCHNITT IV: VERFAHREN**

**IV.1) VERFAHRENSART**

Offenes Verfahren

Nichtoffenes Verfahren

Beschleunigtes nichtoffenes Verfahren

Verhandlungsverfahren

Beschleunigtes Verhandlungsverfahren

**IV.1.1) Sind bereits Bewerber ausgewählt worden? (nur Verhandlungsverfahren)**

NEIN  JA

*Wenn ja, sind weitere Angaben unter Abschnitt VI „Andere Informationen“ zu machen*

**IV.1.2) Gründe für die Wahl des beschleunigten Verfahrens** (wenn anwendbar)

**IV.1.3) Frühere Bekanntmachungen desselben Auftrags** (wenn anwendbar)

**IV.1.3.1) Vorinformation zu demselben Auftrag** (wenn anwendbar)

Bekanntmachungsnummer im ABl.- Inhaltsverzeichnis:

vom (TT/MM/JJJJ)

**IV.1.3.2) Andere frühere Bekanntmachungen**

Bekanntmachungsnummer im ABl.- Inhaltsverzeichnis:

vom (TT/MM/JJJJ)

**IV.1.4) Zahl der Unternehmen, die zur Angebotsabgabe aufgefordert werden sollen** (wenn anwendbar)

Genauere Zahl 7 bzw. Mindestens / Höchstens

**IV.2) ZUSCHLAGSKRITERIEN**

A) Der niedrigste Preis

oder

B) Das wirtschaftlich günstigste Angebot bezüglich:

B1) aufgrund der nachstehenden Kriterien (möglichst in der Reihenfolge ihrer Priorität)

1	4	7
2	5	8
3	6	9

In der Reihenfolge ihrer Priorität : NEIN  JA

oder:

B2) aufgrund der in den Unterlagen genannten Kriterien

**IV.3) VERWALTUNGSINFORMATIONEN**

**IV.3.1) Aktenzeichen beim öffentlichen Auftraggeber \* ZV 6/14-6161-3005/007**

**IV.3.2) Bedingungen für Erhalt der Ausschreibungsunterlagen und zusätzlicher Unterlagen**

Erhältlich bis (TT/MM/JJJJ)

Kosten (wenn anwendbar) Währung

Zahlungsbedingungen und -weise

**IV.3.3) Schlusstermin für den Eingang der Angebote oder Teilnahmeanträge** (nach der Verfahrensart: offene Verfahren oder nichtoffene und Verhandlungsverfahren)

\* Nicht unbedingt zur Veröffentlichung bestimmte Angaben

05/08/2005 (TT/MM/JJJJ) oder

Tage nach Versendung der Bekanntmachung

**IV.3.4) Versendung der Aufforderung zur Angebotsabgabe an ausgewählte Bewerber** (*nichtoffene und Verhandlungsverfahren*)

Voraussichtlicher Zeitpunkt **31/08/2005** (TT/MM/JJJJ)

**IV.3.5) Sprache oder Sprachen, die für die Angebotslegung oder Teilnahmeanträge verwendet werden können**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV andere – Drittstaat

**IV.3.6) Bindefrist des Angebots (bei offenen Verfahren)**

Bis (TT/MM/JJJJ) oder Monate und/oder Tage

ab dem Schlusstermin für den Eingang der Angebote

**IV.3.7) Bedingungen für die Öffnung der Angebote**

**IV 3.7.1) Personen, die bei der Öffnung der Angebote anwesend sein dürfen (falls anwendbar)**

**IV.3.7.2) Zeitpunkt und Ort**

Datum (TT/MM/JJJJ) Uhrzeit

Ort

**ABSCHNITT VI: ANDERE INFORMATIONEN**

**VI.1) IST DIE BEKANTMACHUNG FREIWILLIG?**

NEIN  JA

**VI.2) GEBEN SIE AN, OB DIESER AUFTRAG REGELMÄSSIG WIEDERKEHRT UND WANN VORAUSSICHTLICH ANDERE BEKANTMACHUNGEN VERÖFFENTLICHT WERDEN (falls anwendbar)**

**VI.3) STEHT DIESER AUFTRAG MIT EINEM VORHABEN/PROGRAMM IN VERBINDUNG, DAS MIT MITTELN DER EU-STRUKTURFONDS FINANZIERT WIRD ? \***

NEIN  JA

Wenn ja, geben Sie das Vorhaben/Programm und einen sachdienlichen Bezug an

**VI.4) SONSTIGE INFORMATIONEN (falls anwendbar)**

**VI.5) DATUM DER VERSENDUNG DER BEKANTMACHUNG: 28/06/2005 (TT/MM/JJJJ)**



## ANHANG A

### 1.2) NÄHERE AUSKÜNFTEN SIND BEI FOLGENDER ANSCHRIFT ERHÄLTlich

Name:	Zu Hdn. Von:
Anschrift:	Postleitzahl:
Stadt/Ort:	Land:
Telefon:	Fax:
Elektronische Post (e-mail):	Internet-Adresse (URL):

### 1.3) UNTERLAGEN ZU DER VORLIEGENDEN BEKANNTMACHUNG SIND BEI FOLGENDER ANSCHRIFT ERHÄLTlich

Name:	Zu Hdn. Von:
Anschrift:	Postleitzahl:
Stadt/Ort:	Land:
Telefon:	Fax:
Elektronische Post (e-mail):	Internet-Adresse (URL):

### 1.4) ANGEBOTE/TEILNAHMEANTRÄGE SIND AN FOLGENDE ANSCHRIFT ZU SCHICKEN

Name:	Zu Hdn. Von:
Anschrift:	Postleitzahl:
Stadt/Ort:	Land:
Telefon:	Fax:
Elektronische Post (e-mail):	Internet-Adresse (URL):

